



## Auteurs

---

Les Antilles en traduction  
The Caribbean in Translation  
Volume 13, Number 2, 2e semestre 2000

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037423ar>  
DOI: <https://doi.org/10.7202/037423ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (print)  
1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(2000). Auteurs. *TTR*, 13(2), 269–271. <https://doi.org/10.7202/037423ar>

**Valérie Budig-Markin et Martha Manier** enseignent les littératures et les langues dans le Département de langues modernes à l'Université de Humboldt State en Californie. Valérie Budig-Markin est co-auteure avec James Gaasch de l'anthologie *DIVERSITÉ : La nouvelle francophone à travers le monde* (Boston, Houghton Mifflin, 2000). Martha Manier est traductrice d'Alejandra Basualto, *Exclusive Territory/Territorio exclusivo* (Santiago, Trastienda, 1999) et *Transitory Fears/Miedos transitorios* (Santiago, Asterion, 1993). Elle est co-éditeure (avec Marjorie Agosín) et co-traductrice (avec Janet Spinás) du recueil à paraître *Alchemy of the Palette* (Fredonia, NY, White Pine Press, 2000).

**Hélène Buzelin** est titulaire d'un Baccalauréat en stylistique et traduction de l'Université McGill et d'une Maîtrise en anglais moderne. Traductrice, elle poursuit une thèse de doctorat sous la direction de Gillian Lane-Mercier. Ses recherches actuelles portent sur la traduction de l'anglais créolisé dans l'œuvre du romancier trinidadien Sam Selvon. Elle est l'auteure d'un article intitulé « Représentation de l'anglais créolisé dans la trilogie romanesque de Sam Selvon : enjeux littéraires, identitaires et traductionnels » publié dans *L'identitaire et le littéraire dans les Amériques* (Bernard Andrès et Zila Bernd eds., 1999).

**Danielle Dumontet** travaille au Département d'Études romanes de l'Université Johannes Gutenberg à Mayence en Allemagne. Elle y enseigne en particulier la traduction allemand-français, la littérature française ainsi que les littératures francophones. Sa thèse de doctorat a été publiée en allemand : *Der Roman der französischen Antillen zwischen 1932 und Heute – eine Literatur auf dem Weg zur Autonomie* (Frankfurt am Main, Lang, 1995). Elle a publié de nombreux articles sur la littérature des Antilles françaises, en particulier sur la littérature écrite par les femmes. Ses recherches portent actuellement sur la problématique des transferts culturels, ainsi que sur les constituants de l'écriture migrante au Canada.

**Kathleen Gyssels** est attachée à l'Université d'Anvers où elle enseigne la littérature antillaise (haïtienne) et caribéenne. Elle a publié *Filles de Solitude. Essai sur les autobiographies fictives de Simone et André Schwarz-Bart* (L'Harmattan, 1996). Elle collabore régulièrement à des revues avec des articles sur des auteurs antillais (Schwarz-Bart, Maryse Condé, Daniel Maximin) et caribéens (Caryl Phillips, Frank Martinus Arion, Edwidge Danticat). Son ouvrage, *Sages sorcières? Révision de la mauvaise mère dans*

Beloved (*Toni Morrison*), Praisesong for the Widow (*Paule Marshall*), et Moi, Tituba, sorcière noire de Salem (*Maryse Condé*), (Lanham/New York/Oxford, University Press of America, 2001), étudie la représentation de la mauvaise mère et/ou sorcière chez ces trois écrivaines. Son approche est comparatiste et interdisciplinaire, analysant les convergences et divergences entre les auteur(e)s de la diaspora noire à l'aide de concepts élaborés par les théoriciens postcoloniaux (Bhabha, Spivak, Glissant).

**George Lang** is Professor of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta. He is the author of many articles on Caribbean and African literatures, on the social history of pidgins and creoles, as well as on translation theory. *Entwisted Tongues: Comparative Creole Literatures* (Amsterdam, Éditions Rodopi, 2000) has just been published.

**Anne Malena** est traductrice et professeure adjointe dans le département de Modern Languages & Cultural Studies à l'Université de l'Alberta. Elle a collaboré à l'édition de deux numéros spéciaux du *Journal of Caribbean Literatures* (II.4 et II.5, 2000) sur la question de l'identité antillaise et publié des articles sur la littérature antillaise et la traduction dans de nombreuses revues. Son ouvrage *The Negotiated Self: The Dynamics of Identity in Francophone Caribbean Narrative* a été publié chez Peter Lang en 1999 et elle travaille actuellement à un vaste projet portant sur l'influence haïtienne dans la culture de la Louisiane.

**Marie-José N'Zengou-Tayo**, born in Haiti, teaches French Language and Literature and Translation in the Department of Modern Languages and Literatures, at the University of the West Indies. Her field of study includes comparative literature of the French-speaking Caribbean. Her most recent publications study the writers of the *Créolité* Movement and the literary representations of "Vodou". She is currently working on the literary representation of Haitian labor migration.

**Aletha Stahl** is Assistant Professor of French at Earlham College. She has published articles in *Exchanges*, and book reviews in *SubStance* and *The French Review*.

**Richard Watts** is Assistant Professor in the Department of French and Italian at Tulane University. He is currently working on a book manuscript that studies the cultural history of the French colonies and post-colonies through the paratexts to works of Francophone literature. He recently published an article on Gisèle Pineau in the journal *Sites*.

**Elizabeth (Betty) Wilson** teaches French, francophone literature, and translation in the Department of Modern Languages and Literatures, at the University of the West Indies. Her main research interests are writings by women and Caribbean Literature. She co-edited the first anthology of prose writings by women from the Caribbean region, *Her True True Name* (London, Heinemann, 1989), and has translated poetry and prose, including short stories and the novel *Juletane* by Guadeloupean writer Myriam Warner-Vieyra (Heinemann, 1987). She is currently working on a glossary of Caribbean flora in English, French, Creole and Spanish.